



LU  
MI  
ÈR  
ES

BO  
RÉ  
AL  
ES

ensemble vocal

**musica viva**

Cristian Gort, direction musicale

Bryce Lansdell, piano

samedi 11 décembre 2021

Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours  
400, rue Saint-Paul Est



### **Cristian Gort**

Cristian Gort dirige l'Ensemble vocal Musica Viva depuis 2006. Il a été directeur musical de l'Orchestre symphonique de l'Isle (2004-2019), des ensembles de musique contemporaine Les Enfants terribles (2004-2007) et La Machine (2011-2014), ainsi que professeur invité aux ateliers de musique contemporaine de l'Université de Montréal et de l'Université McGill (CME).

Son intérêt marqué pour la musique des XXe et XXIe siècles l'amène à collaborer à la création de nombreuses œuvres : musique symphonique, opéras, musique de chambre et chorale et ce, en Europe, en Asie et en Amérique du Sud. En 2016, il complète sa

cinquième collaboration aux productions de Chants Libres avec la création d'un nouvel opéra, *The Trials of Patricia Isasa*, de Kristin Norderval, qui se voit décerner deux Prix Opus pour le Concert de l'année—Musique moderne, contemporaine et Concert de l'année—Montréal. Parmi ses autres réalisations, il a dirigé la création du psychodrame théâtre musical *La Faim* d'Artaud d'Analia Llugdar et de l'opéra performance *Perdre pied* de Jimmie Leblanc, les premières, respectivement nord-américaine et montréalaise, des deux œuvres phares de Fausto Romitelli, *An Index of Metals* (ensemble Ik's) et *Professor Bad Trip* (Ensemble La Machine), ainsi que la création de l'opéra *L'Hypothèse Caïn* du compositeur Michel Gonneville (librettiste Alain Fournier) et le concert hommage à André Hamel de la SMCQ.



### **Bryce Lansdell**

Bryce Lansdell est pianiste de tournée pour la production *La Belle Hélène* des Jeunesses Musicales Canada. Bryce a aussi joué, en première canadienne, le Quatuor pour piano de Harold Meltzer dans le cadre de l'édition 2017 du congrès de la Society for American Music.

À titre de soliste, Bryce a remporté le premier prix lors de la Fred Pattison Piano Competition, en plus d'avoir donné plusieurs récitals à Vancouver, Toronto,

Montréal, Boston et Halifax. Il joue régulièrement avec le baryton Jonah Spungin, avec qui il s'est notamment produit à l'occasion de l'exposition Chagall du Musée des beaux-arts de Montréal. Bryce détient un baccalauréat en interprétation du piano de la Western University et une maîtrise dans le même domaine de l'Université McGill.

# PROGRAMME

---

**Cristian Gort | direction musicale**  
**Bryce Lansdell | piano**

Zoltán Kodály	Stabat Mater
Ola Gjeilo	Northern Lights
Maurice Duruflé	Ubi caritas
Ola Gjeilo	The Spheres
Ola Gjeilo	Ave generosa
Elaine Hagenberg	O Love
Giovanni Pierluigi da Palestrina	Ave Maria à 5 voix
Eric Whitacre	A Boy and a Girl
Arvo Pärt	Magnificat
Ēriks Ešņvalds	Stars

---

## Ensemble vocal Musica Viva

### **Sopranos**

Anne-Marie Claret  
Marie-Josée Duchesne  
Max Dufaud  
Laura Stijovic  
Anne-Marie Kelly  
Gisèle Lacoste  
Julie Mailloux  
Geneviève Pesant  
Isabelle Roy  
Sylvie St-Germain

### **Altos**

Rolla Béhhazi  
Céline Bernier  
Nicole Châtelain  
Marie-Ève Chapdelaine  
Mabel Contin  
Viviane de Tilly  
Martine Gagnon  
Francine Godin  
Corinne Kraschewski  
Suzanne-Andrée  
Ledoux  
Catherine Massicotte  
Vanessa McNealis  
Caroline Schindler

### **Ténors**

Johanne Archambault  
Luc Bergeron  
Louis Létourneau  
Maurice Gauthier  
Yves Lauzon  
François Paquette  
Pierre-Luc Sénécal

### **Basses**

Mathieu Cormier  
Michel Grou  
Louis Kelly  
Louis Melançon  
Jean Thevenin

# PAROLES

---

## Stabat Mater

Stabat Mater dolorosa  
iuxta Crucem lacrimosa  
dum pendebat Filius.

Cuius animam gementem,  
contristatam et dolentem,  
pertransiit gladius.

O quam tristis et afflicta  
fuit illa benedicta  
Mater Unigeniti.

Elle se tenait, la Mère des douleurs,  
près de la croix, en larmes,  
tandis que son Fils était suspendu.

Âme gémissante,  
triste et dolente,  
qu'un glaive traversa.

Ô que triste et affligée,  
fut cette femme bénie,  
Mère du Fils Unique!

## Northern Lights

Pulchra es amica mea,  
suavis et decora sicut Jerusalem,  
terribilis ut castrorum acies ordinata.

Averte oculos tuos a me  
quia ipsi me avolare fecerunt.

Tu es belle, mon amie,  
fille de Jérusalem douce et fraîche,  
redoutable comme des troupes  
déployées.

Détourne de moi tes yeux  
car ils m'ont vaincu.

## Ubi caritas

Ubi caritas est vera, Deus ibi est.

Congregavit nos in unum Christi  
amor.  
Exultemus et in ipso iucundemur.

Timeamus et amemus Deum vivum.

Et ex corde diligamus nos sincero

Là où l'amour est véritable, Dieu est  
présent.

L'amour du Christ nous a rassemblés  
dans l'unité.

Soyons dans l'allégresse et  
réjouissons-nous en lui.

Soyons pleins de crainte et d'amour  
pour le Dieu vivant.

Et aimons-nous mutuellement d'un  
cœur sincère.

## The Spheres

Kyrie, eleison.

Seigneur, aie pitié.

## Ave generosa

Ave, generosa,  
gloriosa et intacta puella,  
tu pupilla castitatis,  
tu materia sanctitatis,  
que Deo placuit.

Salut, ô généreuse,  
ô Vierge glorieuse,  
pupille de chasteté,  
matière de sainteté,  
toi qui as plu à Dieu!

## **O Love**

O Love that wilt not let me go  
I rest my weary soul in thee;  
I give thee back the life I owe  
That in thine ocean depths its flow  
May richer, fuller be.

O light that followest all my way  
I yield my flickering torch to thee;  
My heart restores its borrowed ray  
That in thy sunshine's blaze its day  
May brighter, fairer be.

O Joy that seekest me through pain  
I cannot close my heart to thee;  
I trace the rainbow through the rain  
And feel the promise is not vain  
That morn shall tearless be.

O Cross that liftest up my head  
I dare not ask to fly from thee;  
I lay in dust life's glory dead  
And from the ground there blossoms red  
Life that shall endless be..

Amour qui ne me laisse pas,  
Mon âme se repose en Toi.  
Je rends la vie que je Te dois,  
Pour qu'en Ton profond océan,  
Son flot soit débordant.

Lumière éclairant mon sentier,  
Je rends ma faible flamme à Toi.  
Mon cœur son rayon Te renvoie,  
Pour qu'en Ton soleil si brillant,  
Son éclat soit plus grand.

Ô joie, même dans les douleurs,  
Mon cœur demeure ouvert à Toi.  
Dans la pluie l'arc-en-ciel je vois,  
Ce que Dieu promet n'est pas vain,  
Mes pleurs ont une fin.

Ô croix, révélant mon regard,  
Je n'ose m'éloigner de Toi.  
Ma gloire dans la boue se noie,  
Le sang de ce lieu a coulé,

Jésus en moi est né.

## **Ave Maria à 5 voix**

Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum,  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui  
Iesus.  
Sancta Maria mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc, et in hora mortis nostræ.  
Amen.

Je vous salue Marie, pleine de  
grâce ;  
Le Seigneur est avec vous.  
Vous êtes bénie entre toutes les  
femmes  
Et Jésus, le fruit de vos entrailles,  
est béni.  
Sainte Marie, Mère de Dieu,  
Priez pour nous, pauvres pécheurs,  
Maintenant, et à l'heure de notre  
mort.  
Amen.

## **A Boy and a Girl**

Stretched out on the grass  
A boy and a girl  
Savoring their oranges  
Giving their kisses  
like waves exchanging foam

Stretched out on the beach  
A boy and a girl  
Savoring their limes  
Giving their kisses  
like clouds exchanging foam

Stretched out underground  
A boy and a girl  
Saying nothing, never kissing  
  
Giving silence for silence

Étendus sur l'herbe  
un garçon et une fille  
goûtant leurs oranges  
se donnant des baisers  
comme des vagues s'échangeant  
leur écume.  
Étendus sur la plage  
un garçon et une fille  
goutant leurs citrons  
se donnant des baisers  
comme des nuages s'échangeant  
leur écume.  
Étendus sous terre  
un garçon et une fille  
ne disant rien, ne s'embrassant  
jamais,  
répondant au silence par le silence.

## **Magnificat**

Magnificat anima mea Dominum,  
Et exultavit spiritus meus  
in Deo salvatore meo.  
Quia respexit humilitatem  
ancillae suae.  
Ecce enim ex hoc beatam  
me dicent omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna qui potens  
est.  
Et sanctum nomen eius.  
Et misericordia eius a progenie  
in progenies timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo.  
Dispensit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede,  
  
et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis,  
et divites dimisit inanes.  
Suscepit Israël puerum suum,  
recordatus misericordiae suae.  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini eius in saecula.

Mon âme exalte le Seigneur,  
Exulte mon esprit en Dieu, mon  
Sauveur!  
Il s'est penché sur son humble  
servante;  
Désormais, tous les âges me diront  
bienheureuse.  
Le Puissant fit pour moi des  
merveilles;  
Saint est son nom!  
Sa miséricorde s'étend d'âge en âge  
sur ceux qui le craignent.  
Déployant la force de son bras,  
Il disperse les superbes.  
Il renverse les puissants de leurs  
trônes,  
Il élève les humbles.  
Il comble de biens les affamés,  
renvoie les riches les mains vides.  
Il relève Israël, son serviteur,  
il se souvient de son amour,  
De la promesse faite à nos pères,  
en faveur d'Abraham et de sa  
descendance, à jamais.

## Stars

Alone in the night  
On a dark hill  
With pines around me  
Spicy and still

And a heaven full of stars  
Over my head  
White and topaz  
And misty red

Myriads with beating  
Hearts of fire  
The aeons  
Cannot vex or tire

Up the dome of heaven  
Like a great hill  
I watch them marching  
Stately and still

And I know that I  
Am honored to be  
Witness of so much majesty


Seule dans la nuit  
Sur une colline sombre  
Les pins autour de moi  
Parfumés et immobiles

Et un ciel plein d'étoiles  
Au-dessus de ma tête  
Blanc et topaze  
Avec des embrumes rougeâtres

Myriade avec des cœurs enflammés  
qui battent  
Une éternité qui jamais ne  
Peine ni se fatigue

Là-haut, dans le dôme céleste  
Telle une montage magnifique  
Je les regarde bouger  
Majestueuses et calmes

Et je sais que  
Je suis honorée d'être  
Le témoin de tant de majesté



**J.E. TREMBLAY & FILS**  
CONSTRUCTION INC.

Jean-Eudes Tremblay, Président associé  
101-120, rue Ferland, Verdun (Québec) H3E 1L1  
Téléphone : (514) 235-2299 Télécopieur : (514) 678-5946  
Courriel : jetremblay@jetremblay.com RBQ 8340-5050-14

**DR ALAIN PLOURDE, M.Sc., D.C.**  
Chiropraticien

clinique.alainplourde@bellnet.ca www.drainplourde.com  
Santé Chiropratique Plourde  
5993 Jean Talon E, suite 302, St. Leonard, QC H1S 1M5 514 729-1266

---

Nous recrutons!

Vous rêvez de chanter dans une chorale? Vous avez la voix juste et une bonne oreille? Venez nous voir! Chanter avec Musica Viva, c'est goûter au bonheur de chanter en groupe, sans nécessairement avoir de connaissances musicales. C'est aussi apprendre les rudiments de la technique vocale et faire partie d'une grande famille!  
Répétitions tous les jeudis soir.

Écrivez-nous à [info@musicaviva.qc.ca](mailto:info@musicaviva.qc.ca)

---

**L'ensemble vocal Musica Viva célèbre son  
soixantième anniversaire!**



**Venez fêter avec nous!**

**Chef.fe.s Invité.e.s**

Jacques Delorme

Céline Chaput

Murielle Matteau

Geneviève Boulanger

**Samedi 4 juin 2022**

D'autres informations suivront.

Pour un avant-goût:

<https://bit.ly/3xStyVU>